

## Inscripción de Santa María de Iguacel

Excusamos por el momento cualquier comentario histórico en torno a la iglesia románica de Santa María de Iguacel, que comúnmente suele incluirse en el ciclo estilístico de la catedral de Jaca.

Julio Caro Baroja le dedicó el suyo en PRINCIPE DE VIANA, número 128-129 (1972), págs. 265-274. Propósito importante, si no principal, del ilustre etnógrafo y filólogo parece fue una lectura correcta de la inscripción labrada, en doble línea paralela, sobre nueve sillares de la fachada de dicha iglesia.

Ha tenido Caro Baroja el acierto de llamar la atención sobre un error que, por esa inercia hija de la buena fe y de la comodidad, se venía copiando del estudio de Kingsley Porter. En su artículo dedicado a la iglesia de Iguacel había transcrito el insigne historiador del Románico español la palabra *fideles*, cuando en sus más limpios caracteres puede leerse *OVEES*. Mérito de C. Baroja fue reparar, a vista de las espléndidas fotografías de J. E. Uranga, en la equivocación cometida por el renombrado arqueólogo, que se fió más de un manuscrito del siglo XVIII, hallado en la Nacional de Madrid, que del testimonio directo que tuvo ante sus ojos. Y *fideles* copiaron Ricardo del Arco y Durán Gudiol.

Lo extraño es que, quien sorprendió un error que dejaba indemne el sentido de la frase, incurriera en otros que, al quebrar el primer sintagma y truncar el último, lo tornaban, por lo menos, vacilante.

Caro Baroja interpreta en tal guisa la citada inscripción:

|             |                           |                                    |                         |
|-------------|---------------------------|------------------------------------|-------------------------|
| I           | II                        | III                                | IV                      |
| HEC EST P / | ORTA DNIVN /              | DEI (I)NGREDIVNT /                 | VVM $\bar{D}$ $\bar{N}$ |
|             | V                         | VI                                 |                         |
| OVEES /     | I(N) ECGLESIA IN HONORE / | $\overline{SC\bar{E}}$ MARIE FVN / | DATA                    |
| VII         | VIII                      | IX                                 | X                       |
| IVSSV SAN / | CTIONI COMITIS /          | EST FABRICATA IN /                 | VNA CV                  |

EULOGIO ZUDAIRE

XI
XII

SVA CONIV / GE  $\overline{\text{NNE}}$  VRRACCA ∴ / IN ERA  $\overline{\text{T}}$  CENTESIMA IX /

XIII
XIV
XV

...NTE GE SANTIO / R...D...MIRIZ IN ARAGON... / QVI POSVIT

XVI
XVII

PRO SVA / ANIMA IN HONORE SCE / ... ARIE ∴ VILLA ROSSA

XVIII

/ VT DEI ET D...»

Cotejada esta lectura, en la que, para evitar búsquedas fatigosas, hemos subrayado las principales incorrecciones, con la que revelan las fotografías de J. E. Uranga, podrá observarse que la incoherencia por la que el Sr. Caro Baroja eludió traducir literalmente la inscripción ni es epigráfica ni lingüística.

Partida por sillares y a tenor de los signos que se conservan, queda en la siguiente forma:

Línea primera:

I
II
III
IV

HEC EST P / ORTA DNI VN / DE INGREDIUNT / MVL... DNI

V
VI

OVEES / I(N) ECGLESIA IN HONORE / SCE MARIE FVN / DATHA

VII
VIII
IX

∴ IVSSV SAN / CTIONI COMITIS / EST FABRICATA /

Línea segunda:

I
II
III

VNA  $\overline{\text{CV}}$  SVA CONIV / GE  $\overline{\text{NNE}}$  VRRACCA ∴ / IN ERA  $\overline{\text{I}}$  CENTESIMA

IV
V
VI

$\overline{\text{IX}}$  / ...NTE...GE SANCIO / RADIMIRIZ IN ARAGONE / QVI POSVIT

VII
VIII

PRO SVA / ANIMA IN HONORE SCTE / ...ARIE ∴ VILLA ROSSA /

IX

VT DET DNS RQEM SEP(NAM).

INSCRIPCIÓN DE SANTA MARÍA DE IGUACEL

Inscripción que, resuelta en sus abreviaturas y en sus mutilaciones, puede interpretarse:

HEC EST PORTA DOMINI, UNDE INGREDIUNT MUL(TE)  
DOMINI OVEES IN ECGLESIA IN HONORE SANCTE MARIE FUN-  
DATA. IVSSV SANCTIONI COMITIS EST FABRICATA VNA CVM  
SVA CONIVGE NOMINE VRRACCA IN ERA MILLESIMA CENTESI-  
MA NONA, REGNANTE R(E)GE SANCIO RADIMIRIZ IN ARAGO-  
NE, QVI POSVIT PRO SVA ANIMA IN HONORE SANCTE MARIE  
VILLA ROSSA, VT DET DOMINVS REQVIEM SEMPITERNAM.

Y que, sin omitir palabra ni suplir glosa, significa:

«Esta es la puerta del Señor, por donde entran muchas ovejas del Señor a la iglesia fundada en honor de Santa María. Fue construida por mandato del conde Sancho, a una con su esposa llamada Urraca, en la era mil ciento nueve, cuando reinaba Sancho Ramírez en Aragón; el cual dedicó en pro de su alma a Santa María la (población) de Villa Rosa, para que (le) conceda el Señor el eterno descanso.»

Opino con el Sr. Caro Baroja que el trazo grabado sobre la parte superior izquierda de la X equivale a una I; y, por tanto, que la fecha de fundación de Santa María de Iguacel es del año 1071.

Eulogio ZUDAIRE

